



สถาบันพระไตรปิฎกศึกษา

มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

ผลงานแนววิถีปฏิบัติที่เป็นเลิศด้านการจัดการความรู้



เทคนิคการปริวรรต คัมภีร์พุทธศาสนา

ความหมายของการปริวรรต (TRANSLITERATION)

နမော တဿ ဘဂဝတော
အရဟတော သဗ္ဗသမ္ဗုဒ္ဓဿ

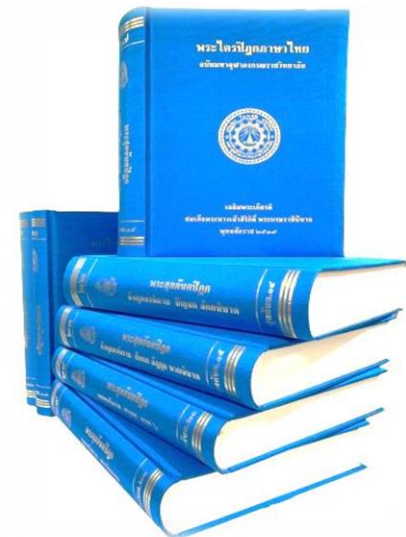
- การเปลี่ยนแปลงรูปแบบอักษร
จากอักษรหนึ่งไปสู่อักษรหนึ่ง
- การถ่ายถอดอักษรแต่ละตัว
ให้ตรงต้นฉบับแบบตัวต่อตัว คำต่อคำ

สถาบันพระไตรปิฎกศึกษา
มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย



นโม ตสฺส ภควโต
อรหโต สมมาสมพุทฺธสฺส

-สระ
-พยัญชนะ
-เครื่องหมาย



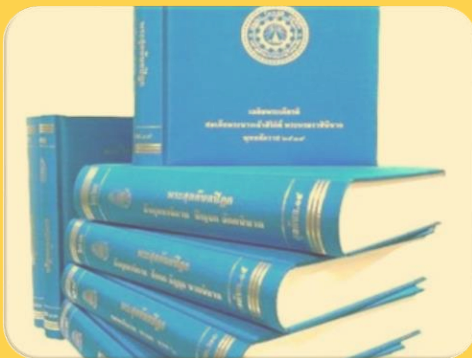
ตัวอย่างการปริวรรตและการแปล

อักษรพม่า	อักษรไทย	คำแปล
ယေ ဓမ္မာ ဟေတုပ္ပဘဝါ	เย ธมฺมา เหตุปฺปภา	ธรรมเหล่าใด เกิดแต่เหตุ
မနောပ္ပတ္တိကံ ဓမ္မာ	มโนปฺပพฺพคฺมา ธมฺมา	ธรรมทั้งหลาย มีใจเป็นสภาพถึงก่อน

อักษรสิงหล	อักษรเขมร	อักษรเทวนาครี
යෙ ධම්මා හේතුප්පභවා	เย ธมฺมา เหตุပ္ပภวา	ये धम्मा हेतुप्पभवा
මනෝපුත්ථිගා ධම්මා	มโนပ္ပตฺถกฺกา ธมฺมา	मनोपुत्थङ्गमा धम्मा

การแปลคัมภีร์พุทธศาสนา ๒ ลักษณะ

สถาบันพระไตรปิฎกศึกษา
มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย



แปลโดยพยานะ

- การแปลรักษารูปแบบของไวยากรณ์อย่างเคร่งครัด
- แปลออกสำเนียงวิภัตติอายุตนิบาตโดยตลอด



แปลโดยอรรถ

- แปลมุ่งเนื้อหาสาระของคัมภีร์
- แปลมุ่งประโยชน์แก่ผู้ต้องการค้นคว้าศึกษาในเชิงภาษาและวรรณคดี



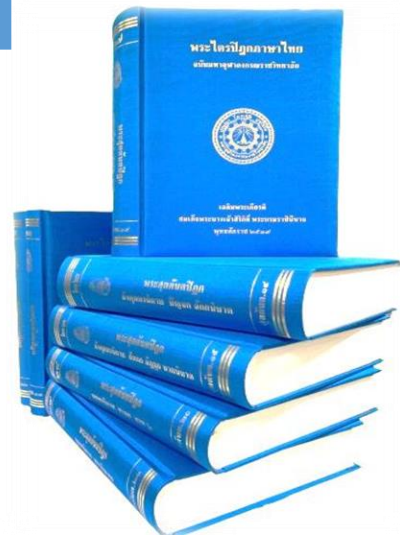
- 1. การคัดเลือกคัมภีร์ต้นฉบับที่จะปริวรรต
- 2. ดำเนินการปริวรรตอักษรตามต้นฉบับเดิม (ทุกตัวอักษร)
- 3. ทำการเทียบเคียง-ตรวจชำระ-สอบทานกับต้นฉบับ พร้อมข้อวินิจฉัยใหม่ เช่น เหตุผลที่คงไว้ และเหตุผลที่ปรับแก้
- 4. การตรวจสอบการปริวรรตโดยคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

เทคนิคการปริวรรตคัมภีร์พุทธศาสนา ๔ ขั้นตอน

๑. การคัดเลือกคัมภีร์ต้นฉบับที่จะปริวรรต



มูลเหตุและ
แรงจูงใจ



ประวัติความ
เป็นมาของคัมภีร์

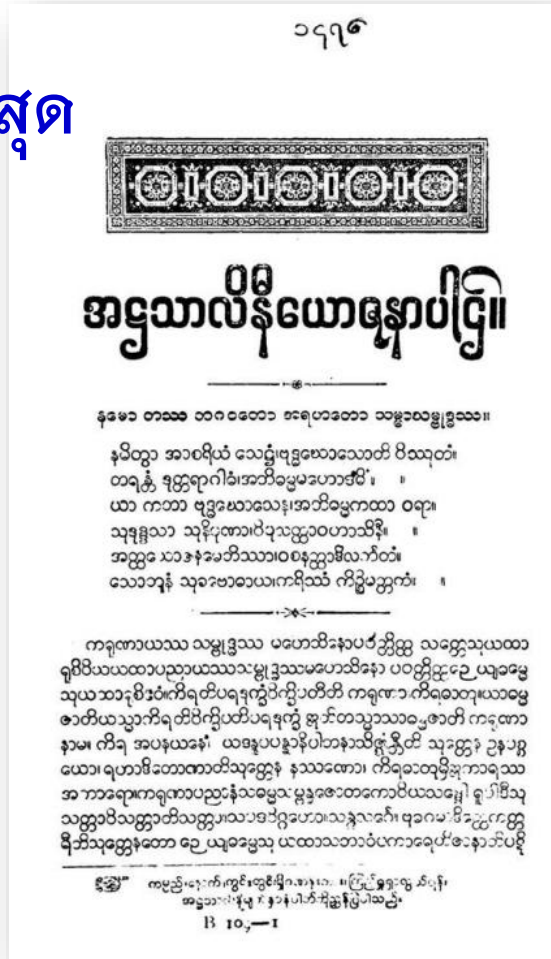
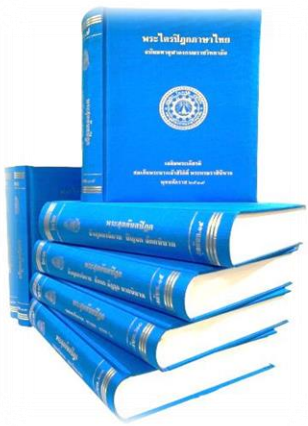
ประวัติ
ผู้ประพันธ์คัมภีร์

เนื้อหาสาระสำคัญ
ของคัมภีร์

เทคนิคการปริวรรตคัมภีร์พุทธศาสนา ๔ ขั้นตอน

๒. ดำเนินการปริวรรตอักษรตามต้นฉบับเดิม

- ❖ คัดเลือกปริวรรตคัมภีร์ฉบับที่สมบูรณ์ที่สุด
- ❖ ถอดอักษรตามฉบับเดิมทั้งหมด



อรรถสาธินิโยชนาปาฐ
โนโม ตสฺส ภควโต อรหโต สมมาสมุทฺเทสฺส.

มโนมฺตา อาจริยํ เสฏฺฐํ	พุทธโฆโสโต วิสสุตํ
ตฺรณํ ทัตตฺราคํ	อภิธมฺเมโหโร.
ยา กตฺตา พุทฺธโฆสเน	อภิธมฺมกถา วรา
สุพุทธสา สุนิปฺปนา	วิปฺลตถาวาหาโร.
อรรถนิยฺชนเมตฺสสา	วจนฺตถาปิเลกํ
โสตนํ สุขโฆเย	กริยสํ กิณฺจิตฺตํ.

[๑] กรณฺวา ยสฺส สมฺพุทธสฺส มหฺเทสีโน ปวตฺติตฺถ สุตฺเตสุ ยถารุจิ วิย ยถา ปญฺญา ยสฺส สม
พุทธสฺส มหฺเทสีโน ปวตฺติตฺถ เยนยธมฺเมสุ ยถารุจิ เอวํ. กิรติ ปฺรพฺพุตํ วิภูษิตํติ กรณฺวา. กิรชฺชา. ยา ธมฺมาชาติ
ยธมา กิรติ วิภูษิตํ ปฺรพฺพุตํ อิติ ตสฺมา สา ธมฺมาชาติ กรณฺวา นาม. กิร อปฺนยฺน, ยถนฺนปฺนฺนา นิปาตนา สิณฺณเมตฺติ
สฺสตนฺน อุนฺนปฺจโย, รกฺขาติโต ฌาติ สฺสตนฺน นสฺส โน, กิรชฺชาตฺมํ อิกฺการสฺส อากาโร. กรณฺวา ปญฺญานํ สธมฺมสมฺปนฺนํเจต
โท วิยสทฺโท.

รูปํทิสฺส สุตฺตา วิสตฺตา วิสตฺตา. สปทฺติคฺโค. สมฺช. สงฺข. พฺรศฺมาทิสฺส กตฺตริติ สฺสตนฺน โด, เยนยธมฺม
สุ ยถาสภาวํ ปการํทํ ฌานาติ ปฏฺิวิธเมตฺติ ปญฺญา. มหฺนตฺถ สิกฺขชฺชาทโย เอโส คฺวสฺสิตํ มหฺเท. มหฺพุทฺโท อีส
คฺวสฺสเน. มฺนาทิสฺส จิตฺติ สฺสตนฺน อ.

ฉาทพฺพาทิ เยนยา, สงฺขตฺตสฺสธมฺมา. ปจฺจยฺทํ ธีรยฺนํติธํ ธมฺมา, สงฺขตฺตธมฺมา. ธีรยฺนํติ ธมฺมาภาวโต
ติ วา ธมฺมา. อตฺตโน สภาวํ ธีรยฺนํติธํ ธมฺมา, สงฺขตฺตปญฺจคฺคิโย. เยนยา จ เต ธมฺมา จาติ เยนยธมฺมา. ปวตฺติต
ถาติ ปุပ္ฺพโท วุตฺตเม. รุจฺจติ อิจฺจเมตฺติ รุจฺ. รุจฺ อิจฺจายํ. ยา ยา รุจฺ ยถารุจิ. กฺมฺมธารโย. รุจฺยา อุนฺนรูปํ วา ยถา
รุจฺ, อายฺยิกโก. ยถารุจฺติ ปทํ ปวตฺติตถาติ ปทํ กุริยาวิสสนํ.

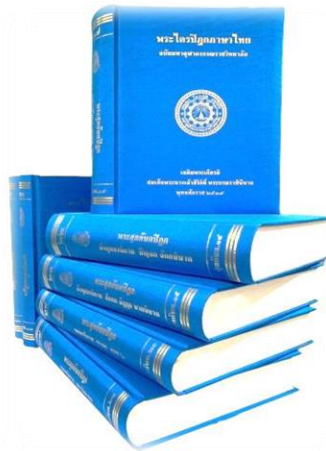
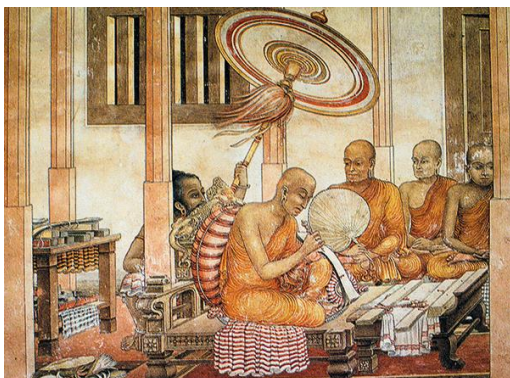
[๒-๓] โย สมฺพุทฺโธ ตาย ทายา ปวตฺตตฺถ สุตฺเตสุ สมฺมสฺสาทิตฺตมานโส. อถวา โย สมฺพุทฺโธ ตาย ทายา
สมฺมสฺสาทิตฺตมานโส สุตฺเตสุ วิสยฺยตฺเตสุ นิमितฺตตฺเตสุ วา **วสนโต ทิสฺสาเล** ปาฏฺิพฺพทฺทสฺสทฺทํ อาทิจฺจ
โสภณโย. ยฺยคฺนธเร อิวา สมฺนิสินฺโน สโสมฺมาโน นิสินฺโน สิสฺสาเลน ปณฺญกฺมทฺทสฺสทฺทํ ปาฏฺิพฺพทฺทสฺสทฺทํ
เอวํ. ทฺทชฺชาปณฺยวเสน ทยติ ทฺทชฺชิตฺตตฺถ ทยา. ทย ทฺทชฺชเน. ทฺทชฺชิตฺตตฺเตสุ ทยติ ตจฺจลิตํ ปวตฺติตฺติ วา
กรณฺวา. ทย คตฺติ. สมฺมสฺสาทิตฺโต มานโส ยสฺส โสติ สมฺมสฺสาทิตฺตมานโส.

ภควโต ปฏฺิปปกฺช เยนยธมฺม กิเลส ทฺรติ ปาฏฺิพฺพทฺทํ. ยํ อิทฺธิวีสํ ยธมา ทฺรติ กิเลส เยนยธมฺม ปฏฺิปปกฺช
ภควโต อิติ ตสฺมา ตํ อิทฺธิวีสํ ปาฏฺิพฺพทฺทํ. อถวา ภควโต จ สานนฺตจ ปฏฺิปปกฺช ติตฺติโย ทฺรติ ปาฏฺิพฺพทฺทํ. อถวา
คตฺติจฺจน ทฺรติทฺท ปวตฺตตฺททฺททฺท ปาฏฺิพฺพทฺทํ. อถวา ปฺรศตฺตมานํ อุนฺนปฺจโย อาปจฺจา ทฺรติ ปาฏฺิพฺพทฺทํ. อิทฺธิ



๓. ทำการเทียบเคียง-ตรวจชำระ-สอบทานกับต้นฉบับ พร้อมข้อวินิจฉัย

- ✓ เทียบเคียงเนื้อหา กับคัมภีร์อื่น
- ✓ ตรวจชำระความถูกต้องและพิสูจน์อักษร
- ✓ วินิจฉัยตามหลักไวยากรณ์ร่วมสมัย





๔. การตรวจสอบการปริวรรตโดยคณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ



มอบให้คณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ
หรือคณะที่ปรึกษาตรวจสอบความ
ถูกต้อง เพื่อความเรียบร้อยสมบูรณ์



...จบ...